

Филологические науки

УДК 811.111

Кутузова Елена Владимировна

преподаватель кафедры иностранных языков №1

Национальный университет «Одесская юридическая академия»

Kutuzova Elena

English Teacher of Foreign Department №1

National University «Odessa Academy of Law»

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

SOME LEXICAL FEATURES OF ENGLISH LEGAL LANGUAGE

***Аннотация.** Статья посвящена вопросу изучения лексических особенностей английского языка в юридическом тексте, который выступает в качестве коммуникативной единицы. Научная новизна обусловлена избранной для данной работы темой. Осуществлен анализ с целью выявления особенностей лексических единиц и их функционирования в структуре юридического текста. Практическая значимость статьи состоит в возможности использования ее результатов при изучении юридического текста и его перевода, а также при составлении юридических документов.*

***Ключевые слова:** текст, юридический текст, юридический лексические единицы, юридическая терминология, заимствования, устойчивые выражения.*

***Summary.** The article is devoted to the question of studying the lexical features of the English language in the legal text, which acts as a communicative unit. The scientific novelty is due to the theme chosen for this work. The analysis was carried out in order to identify the peculiarities of lexical units and their*

functioning in the structure of the legal text. The practical significance of the article is the possibility of using its results in the study of the legal text and its translation, as well as in the drafting of legal documents.

Key words: *text, legal text, legal lexical units, legal terminology, borrowings, sustainable expressions.*

Постановка проблемы: В настоящей статье предпринята попытка раскрыть определение лексических особенностей в юридическом тексте и их функционирования.

Анализ современных исследований и публикаций. Данное исследование включает труды таких специалистов в сфере перевода, в том числе юридического перевода, как В. В. Алимов [1]., С. В. Власенко [2]., И. А. Цатурова, Н.А.Кашина [3]., В.Н. Комиссаров В.Н [4]., А.А. Галахова[5]., Л.К. Латышев [6]., С.Ю. Максимова, К.В. Мацюпа [7].

Формирование целей статьи (постановка задания). Анализ различных научных трудов и исследований.

Изложение основного материала. Юридические тексты играют важную роль в рамках общения в современном мире на языке права. К ним относятся законы, кодексы, постановления, указы, конвенции, соглашения и другие документы. На фоне растущего числа международных связей, а также развития торговли и новых средств коммуникаций, особую актуальность приобретает юридический перевод. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.

В.Н. Комиссаров в своей работе определяет перевод как вид языкового посредничества, при котором сообщение, содержащееся в оригинальном тексте, передаётся при помощи средств другого языка. Основной задачей перевода, согласно этой работе, является полноценная

замена исходного текста на переводный в функциональном, структурном и содержательном планах [4, с. 43].

Юридический перевод является одним из видов специального перевода и его можно рассматривать в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебную дисциплину.

Как область практической языковой деятельности юридический перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий своим объектом передачу средствами другого языка разнообразных письменных и устных юридических текстов.

Изучение языковых особенностей письменной и устной речи на юридические темы приобретает для юриста со знанием иностранного языка большое значение [1, с. 12].

К таким особенностям относятся:

1. Большая насыщенность юридических материалов юридической лексикой, основную часть которой составляют юридические термины, многие из которых переводятся на русский язык словосочетаниями и описательно (remedy — средство судебной защиты, deterrence — средство удержания устрашением от совершения преступных действий, indictment — обвинительный акт и т. д.).

2. Наличие в письменной и устной речи на юридические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке (to make default — 1. не исполнять обязанности, 2. не являться в суд; Marshal of the court — судебный исполнитель; to meet claim — оспаривать иск и т. д.).

3. Наличие некоторых стилистических отклонений от общелитературных норм, иногда довольно значительных. Сюда можно отнести:

а) широкое применение в английском языке эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в

периодически составляемых типовых документах, форма и содержание которых изменяются в небольших пределах (сводки, сообщения, решения, заключения);

- б) наличие оборотов официально-канцелярского стиля в документах, посвященных общим или административно-хозяйственным вопросам;
- в) строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи специальной терминологии в определенных юридических документах.

4. Применение латинских слов и выражений в юридических текстах: *mens rea* — виновная воля, вина; *stare decisis* — обязывающая сила прецедентов и т.д.

5. Наличие сокращений, большинство которых используется только в юри-дических текстах и документах: (англ.) ALJ — Administrative Law Judge — судья административного суда; USJC — United States Judicial Code — кодекс законов США о судоустройстве; CtApp - Court of Appeal — апелляционный суд и т. д.

6. При переводе юридических текстов не следует забывать, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии. Так, например: город-графство в Англии — County of city (of town), county — графство, а город - округ в США - a metropolitan town; county — округ, court of error — апелляционный суд (в ряде штатов США) и т. д.

Стиль изложения юридического документа должен соответствовать стилю такого же материала на языке, на который делается перевод, однако при переводе целого ряда документов и текстов стиль оригинала может сохраняться и в переводе.

При переводе юридических текстов следует помнить, что многие обычные слова в юридических текстах могут иметь терминологическое

значение и, чтобы избежать интерференции, в данном случае вмешательства каких-то известных значений слов и выражений общего или специального значения в юридический текст, необходимо пользоваться соответствующими словарями и справочниками [1, с. 14].

Т. к. юридические тексты являются составляющей официально-документального стиля, их лексические особенности помимо нейтральных и "общекнижных слов, включают:

- профессиональную (дипломатическую, военную, бухгалтерскую и т.п.) терминологию: законодательство, ратифицировать, полномочия, контракт, импорт, заявитель и др.;
- нетерминологические слова, употребляющиеся преимущественно в административно-канцелярской речи: нижеподписавшийся, вышеуказанный, надлежащий, препровождение, взыскание, подведомственные, обжаловать и др.;
- архаизмы (сей, таковой, оный) и историзмы (последние встречаются только в правительственных нотах). Многие из слов с окраской официально-делового стиля образуют антонимические пары: права - обязанности, истец - ответчик, наказан. - оправдан, действие - бездействие, правовой - противоправный.

Также широко представлены как стилистически нейтральные и межстилевые фразеологизмы (иметь значение, занимать должность, сфера применения, причинить ущерб), так и устойчивые сочетания с окраской официально-делового стиля (установленный порядок, кассационная жалоба, предварительное рассмотрение, оправдательный приговор, единовременное пособие).

Для лексики официального стиля характерно также использование сокращений и аббревиатур (обычно сокращенных названий государственных и общественных организаций): ООН, КПРФ, МГУ, НИИ, профсоюз, студсовет.

Лексика официально-документального стиля характеризуется полным отсутствием жаргонизмов, просторечных слов, диалектизмов и слов с эмоционально-экспрессивной окраской [1, с. 110].

Достаточно трудно подобрать эквивалент какому-либо фиксированному сочетанию или встретившемуся термину. "Главным образом, проблемы у переводчика текста юридической направленности возникают из-за того, что в языке перевода отсутствуют словесные конструкции, которые достаточно точно могли бы описать термины исходного языка" [1, с. 27].

Например, рассмотрим юридический термин «contract of sale» – «договор купли-продажи». Будучи плохо знакомым с юридической терминологией, вышеуказанный термин можно дословно перевести, например, как «договор продажи», что приведет к неполноте перевода. В помощь переводчику созданы специализированные словари и глоссарии юридических терминов, которые заметно облегчают процесс перевода .

Использование латинских терминов способствует совершенствованию знаний правового языка. Изучение правового языка показывают, что синонимия, как правило, распространена даже в терминологии, в особенности это касается юридических переводов. Обычно, за исключением романских языков, одно и то же понятие может быть выражено как иностранным словом (с латинским корнем), так и «новым» словом, появившемся позже, например, *delictum* — *delict* — *tort* (гражданское правонарушение). В правовом языке также используется частичная синонимия (так называемая, квази-синонимия). В этом случае необходимо особая осторожность — если значения слов совпадают только частично, это может вызвать непонимание и неправильную интерпретацию. Например, термин «*agreement*» (соглашение) может быть выражен по латыни следующими словами: *contractus*, *pactum*, *conventio*, *consensus*, и *stipulatio* —

все они совпадают семантически, однако, согласно их юридическим определениям, все являются различными понятиями [5, с 109].

Большую часть английской юридической лексики составляют архаизмы. Они придают формальность языку. Некоторые юристы предпочитают использовать старинные термины вместо новых, например: imbibe (употреблять алкоголь) используется в качестве альтернативы drink (пить); inquire (запрашивать) вместо ask (спрашивать); peruse (внимательно прочитывать), вместо read (читать); forthwith (немедленно) в качестве замены right away или at once (сразу).

Проанализируем перевод словосочетаний достаточно большой протяженности, которые в силу частого употребления функционируют в усеченном виде, причем грамматически и семантически ключевое слово настолько предсказуемо, что оно опускается как в письменном, так и устном профессиональном тексте. "Русский перевод, однако, требует восстановления опущенного и подразумеваемого слова" [1, с. 57]. Например, Rules of evidence - правила сбора, хранения и представления вещественных доказательств; Drug Institute - институт по борьбе с незаконным оборотом наркотиков; Financial Fraud institute - институт по борьбе с финансово-экономическими преступлениями; driving under the influence (DUI) - вождение автотранспортного средства в состоянии алкогольного опьянения и т.д. Следует отметить, что переводчик может столкнуться и с обратной ситуацией, когда английская фраза содержит слова, которые принято не переводить на русский язык. Например, the United Nations High Commission for Human Rights - комиссия ООН по правам человека.

В англоязычных и русскоязычных юридических текстах является нормой использование слов-клише и клишированных выражений, что делает данный стиль еще более официальным и стандартизированным: annulment of parental rights – лишение родительских прав, withdrawal of

immunity – лишение статуса неприкосновенности, civilly dead – лишенный гражданских прав. Однако, форма и содержание клише различаются в русском и английском, что налагает особые обязательства на переводчика. В том числе, иногда требуется пожертвовать принципом вариативности языкового выражения, в угоду строго фиксированным идиоматическим формулировкам. В юридическом языке существует большое количество клише, и они постоянно обновляются, заменяются, появляются и исчезают.

По мнению Л.К. Латышева нередко требуются поправки на норму и узус и преинформационный запас носителей языка перевода. Тогда переводчик прибегает к трансформациям. При выполнении перевода правовых документов особое внимание должно уделяться лексической безэквивалентности, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания иностранного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц. Переводчику очень полезно иметь представление о такого рода явлениях.

Например, большинству русскоязычных не известны такие явления, как primaries – предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США: Before voting every citizen must register in accordance with the laws of his state. This gives him the right of participating in primaries.

Перед голосованием каждый гражданин должен зарегистрироваться в соответствии с законами своего штата. Это дает ему право принять участие в предварительных выборах.

Venire - категория лиц, могущих исполнять функции присяжных:

The juries are selected from a larger panel of citizens, commonly known as the venire.

Судебные присяжные выбираются из более широкого круга граждан, обычно известного как категория лиц, могущих исполнять функции присяжных.

Vior dire - допрос присяжных для выявления их возможной предубежденности:

The prospective jurors are generally subject to further interrogation about their possible biases. This examination is known as vior dire.

Предполагаемые присяжные обычно подвергаются дальнейшему допросу на предмет их возможной предубежденности. Эта процедура носит название vior dire.

Solicitor - поверенный, солиситор (ведет дела клиентов, подготавливает дела для адвокатов):

A solicitor, acting under a general retainer, has an implied authority to accept service of process for his client...

Солиситор, действующий на основании общего договора с адвокатом, имеет подразумеваемое полномочие брать на себя обслуживание клиента в ходе судебного разбирательства...

Относящимся к официально-деловому стилю юридическим текстам свойственен императивный, неличный характер, а также тон предписания и долженствования. «Юристы должны строго следовать общепринятым правилам составления и оформления юридических документов, соблюдать лингвостилистическую специфику юридической коммуникации, как письменной, так и устной» [7, с. 257].

Выводы по данному исследованию и реализация задач переводчика согласно особенностей английского юридического языка. Итак, основываясь на результатах анализа соответствующей литературы, и подводя итог выше сказанному, можно обозначить основные задачи переводчика текстов юридической направленности. Прежде всего, это реализация общего предназначения текста и соответствие правовому узусу (общепринятому носителями данного языка употреблению языковых единиц: устойчивых оборотов, форм, конструкций и т.д.). Именно ясность, точность, сжатость, литературность являются основными требованиями,

которым должен отвечать хороший перевод любого документа. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным, а сам перевод иметь максимальную коммуникативную равноценность, т.е. представлять собой полноценную замену переводимого текста в функциональном, содержательном и структурном отношении и обеспечивать единообразное и точное понимание текста обеими категориями получателей. Именно равноценность в плане воздействия нередко достигается лишь в ущерб структурно-смысловому соответствию. Таким образом при отсутствии эквивалента в задачу переводчика входит нахождение конструкций, имеющих функции, аналогичные функциям конструкций исходного языка. В свою очередь современная лингвистика уделяет большое внимание изучению функционирования текста, управлению процессом национальной специфики жизни и мышления народа, созданию образных и переносных значений в том или ином дискурсе.

Литература

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. М.: Ком Книга. 2005. 160 с.
2. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов № 21 (37). М.: МГИМО, 2005. С. 129-140.
3. Цатурова И.А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. 296 с. (Библиотека переводчика).
4. Комиссаров В.Н., Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

5. Галахова А.А. Латинские заимствования в английском языке права [Текст]. // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). - Уфа: Лето, 2015. - С. 107-109.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Academia, 2003.
7. Максимова С.Ю., Мацюпа К. В. Необходимость совершенствования языковых навыков в сфере права // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2018. № 4 (123). С. 255-262.